

STANDARD MANDARIN 简体中文

Coronavirus Preparedness at SFCM SFCM 冠状病毒防御

Updated March 12. Effective Friday, March 13, SFCM will begin Spring Break which will conclude on Sunday, March 29. All scheduled classes, lessons, and performances are suspended during this time with the exception of individual student recitals. Details below.

更新于3月12日。SFCM的春假将从3月13日星期五开至3月29日星期日结束。在此期间，除了个人学生独奏会，所有预定的课程和演出都暂停。详细信息如下。

What you need to know about SFCM steps to maintain a healthy campus, updated here as needed.
最新关于SFCM对冠状病毒预防及保持健康校园，你需要了解以下步骤：

Since January, SFCM senior leadership has met regularly to discuss COVID-19 (coronavirus) and taken action to ensure a healthy learning and living environment. There have been no reports of any SFCM staff, faculty or student with either COVID-19 symptoms or diagnosis, and mitigating interruption of services is the focus of our efforts. In other words, **keeping students safe and on track toward degree progress is our top priority.**

自一月起，SFCM高层领导已经开始定期开会关注并讨论新型冠状病毒（COVID-19），并开始对此的预防及保证校园安全的学习生活环境。目前SFCM师生及工作人员没有任何疑似或确证案例，**极力保证学校正常运行、保证学生安全并顺利完成学业是我们的第一目标。**

This post is to provide campus-wide updates in addition to the communications that have been emailed to students, parents, faculty and staff:

这份文件用以向全校更新我们已经通过电子邮件向学生、家长、教授和工作人员发布的信息：

Building Sanitation **建筑卫生**

In addition to increasing hand sanitizing stations throughout the building, several steps have been taken to keep germs at bay.

除了楼内配备的酒精免洗洗手液外，我们还采取了以下措施：

- Automatic sanitizer dispensers are now located at the building entrance as well as across from the elevators on the 3rd, 4th, 5th, and 6th floors. Additional sanitizer dispensers are located outside frequently used spaces, including classrooms on the 3rd and 5th floor, TAC (Technology and Applied Composition) labs, faculty and staff lounge, Admissions/Registrar Office, Library Services desk, and Student Services Center.
自动酒精消毒洗手液除了建筑入口外，也在三、四、五、六楼的电梯间。更多的免洗洗手液也在公共空间——三楼、五楼教室、TAC工作室、教师及工作人员休息室、招生办及教务处、图书馆及学生服务中心。
- The IT department is wiping down keyboards in public spaces such as the TAC labs, classrooms, and the Library at the beginning and end of every day.
每天早上和晚上，IT部门都会彻底擦拭TAC工作室、教室和图书馆这些公共区域的键盘。

- All pianos are being sterilized twice per week.
每个星期钢琴会消毒两次。
- We are regularly wiping door handles, student and teacher desks, and many other touch surfaces throughout the building using special formulated Bactericidal and Virucidal wipes that kill COVID19, H1N1, HBV, HCV, HIV-1, and other diseases.
我们经常会擦拭房门的把手，学生和老师的书桌，以及学校建筑内所有经常被触摸的东西，并使用具有特别杀菌消毒功能的湿纸巾擦拭，以确保杀掉包括COVID19, H1N1, HBV, HCV, HIV-1等病菌。
- New hand washing signage has been added to all bathrooms to remind everyone of recommended washing best practices (more on this below).
新的洗手标志已经添加到了所有的卫生间，以便于提醒及建议给所有人最佳的洗手方法。
- Hand sanitizing stations have also been added to the Bowes construction site. We want our construction crew to stay healthy and keep building progress on time.
Bowes中心的建筑工地也已经添加了自动酒精消毒洗手液。我们希望我们的建筑工人可以保持健康，并且可以按照计划维持建设进度。（更多内容见下文）
- We have also ordered 1oz. travel size purell hand sanitizers that will be available at Student Services, Security Desk and potentially other areas when they arrive.
我们已经订购了小瓶装便于旅行携带的洗手液，将分发到学生中心，门卫室等学校其他的地方。

Please use hand sanitizer if soap and water are not available and if your hands do not look dirty. Apply hand sanitizer to both hands and rub hands covering all surfaces until dry. If your hands dry before 10 seconds you did not use enough. Apply more and repeat.

如果没有肥皂和清水，并且你的手看起来不脏，请使用酒精消毒洗手液。将酒精消毒洗手液涂抹在双手上，揉搓双手表面直至洗手液完全干燥。如果你的手在揉搓10秒钟之内就已经干燥，这就说明你使用的洗手液不够。请涂抹更多的酒精消毒洗手液，并且重复之前的动作。

Wash Your Hands. A Lot. And Don't Touch Your Face.

多次洗手，不要摸脸。

More than a mask and liquid sanitizer, thorough and frequent hand washing is the most effective way to prevent the spread of contagions and to keep yourself from getting sick. When to wash your hands:

仔细彻底并频繁的洗手是防止接触性传染病蔓延和防止自己生病最有效的方式，这比口罩和液体酒精消毒洗手液更重要。何时你需要洗手：

- Before and after using keyboards (computers and pianos)
使用键盘/琴键前后（电脑和钢琴）
- After using the restroom
使用卫生间之后
- After coughing, sneezing, or blowing your nose
咳嗽、打喷嚏或是擤鼻涕之后
- When treating a cut or wound
处理伤口时
- After contact with a sick person
与病人接触后
- Before and after eating, cooking, or serving food
吃饭、做饭或是提供食物前后
- When touching another person's hands or touching an animal or pet

触摸他人的手或是触摸动物或宠物的时候

- After handling garbage
处理垃圾之后
- After touching frequently touched areas (doorknobs) or contaminated items (dirty laundry or dishes)
接触频繁被触摸的区域（门把手）或是被污染的物品（脏衣篮或是未清洗的餐具）之后

There is no recommendation to wear masks in San Francisco at this time. However, if you choose to wear a face mask, it is important to understand that **face masks are not a substitute for hand washing** which is the priority.

目前旧金山市未建议戴口罩。然而，如果你选择戴口罩，更重要的是你需要了解，**口罩并不能代替洗手，而洗手是最重要的。**

Lastly, even with frequently cleaned hands, avoid touching your face. Study after study shows that germs are often spread by hand contact with our face. Wiping down your phone with alcohol is also a precaution that can help kill germs.

即便是频繁的洗手，也要避免触摸脸部。众多研究表明，细菌往往是通过手和脸的接触进行传播的。用酒精擦拭你的手机也是一种预防措施，酒精可以帮助杀死细菌。

Students: Get Your Insurance Card

学生：获取你的保险卡

SFCM encourages all students to get their health insurance card. All students should have this available in case they need to contact or visit a doctor. **Students should not wait until they are feeling unwell to try to track down this information.**

SFCM鼓励所有学生获取自己的健康保险卡。所有学生都应该拥有这项服务，以防他们需要联系医生或是看医生。**学生不应该等到他们自己感觉不舒服的时候再去尝试搜寻这些资料。**

How to get your card:

如何获取你的保险卡：

If a student is on the **SFCM Student Health Insurance Plan**, they can search their email for the subject "San Francisco Conservatory of Music - Welcome to the Student Health Insurance Plan!" from Gallagher Student Health. It details how to download the health insurance card from UnitedHealthcare.

如果学生是在**SFCM学生健康保险计划**之中，他们可以在他们的电子信箱中查找标题为“旧金山音乐学院 - 欢迎使用学生健康保险计划！”，并且发件人是Gallagher Student Health的电子邮件。它详细介绍了如何从UnitedHealthcare上面下载健康保险卡。

If a student is on their **family health insurance or an individual health insurance**, we encourage students to take the time to find out what local doctor and urgent care they could visit if advised to see a medical professional. Additionally, health insurance telemedicine options might be available based on the student or family's health insurance plan.

如果学生是在他们自己的**家庭健康保险或者是个人健康保险**之中，我们鼓励学生们花一些时间去了解倘若他们被建议去看医疗专业人员，可以去拜访哪些当地医生和紧急护理。此外，可能根据学生或家庭的健康保险计划提供医疗保险远程医疗选项。

All students have access to One Medical memberships, which provide free telemedicine services. One Medical also takes the SFCM Student Health Insurance Plan as well as a variety of additional health insurance programs.

所有学生都有One Medical会员的资格，可提供免费的远程医疗服务。One Medical还采取了SFCM学生健康保险计划以及各种额外的健康保险计划。

Anyone who develops a fever and lower respiratory symptoms, such as coughing or shortness of breath, should first call their doctor or health care provider and share their travel history before visiting. 任何人出现发烧和下呼吸道症状（像是咳嗽或呼吸困难）应该首先致电他们的医生或是医疗服务提供方，并且在就诊之前分享他们的旅行史。

SFCM Events

SFCM 公开活动

All performances except individual student recitals are suspended through March 29. Students who have recitals planned during this time may choose to reschedule if they wish, or they may proceed with the performance, which will be streamed online for public viewing. Attendance at these events is limited to their private teacher and family.

除了学生个人独奏会，3月29日以前的所有演出将暂停。原订这段期间学生个人独奏会的学生可以选择重新安排演出时间或按原定计划演出。按原定计划演出的学生可以用线上直播的方式给观众观看。学生个人独奏会仅限其主修老师和家人参加。

Performances scheduled March 30 - April 2 will remain open to students, faculty and staff and will be live streamed for public viewing. We will be configuring the seating of the concert halls so that audience members will be separated from one another. Our performance calendar webpage will continue to list each event with its link to a YouTube Live stream. We hope all members of our community will continue to view and enjoy these performances (feel free to comment, share, and cheer our students on!).

Please visit the [performance calendar](#) for details on each specific event.

原定3月30日至4月2日的演出只开放给学生，教职员工，并用线上直播的方式给观众观看。音乐厅的每个座位将保持距离。我们的演出行事历网页将持续列出每个活动并提供YouTube Live连结。我们希望大家能继续观看和欣赏这些表演（给予学生评论，分享及鼓励！）。

请看演出行事历 [performance calendar](#) 详细信息。

PRE-COLLEGE PROGRAM

Pre-College classes will be on hiatus the next three weekends starting March 14 and scheduled to resume on Saturday, April 4 pending further notice. Any missed lessons or classes will be rescheduled. As a result, Open Classroom Day this Saturday, March 14 has been postponed to the end of the school year.

先修班的课程将于3月14日开始的三个周末休假，并于4月4日（星期六）恢复课程并将另行通知。任何错过的课程将重新安排。因此，3月14日（星期六）的“开放课堂日”将延期至学期末。

Online Learning

线上学习

Beginning Monday, March 30th, SFCM will offer academic classes and lessons online. We will be communicating with students in the coming weeks regarding online procedures and rescheduling educational requirements as needed. We encourage students to choose the best option for minimizing personal risk. We will provide frequent updates and at least one week of advance notice before we resume on-campus coursework and performance activities.

从3月30日星期一开始，SFCM将提供线上的学术课程。接下来的几周，如果有需要，我们会与学生沟通有关线上程序和重新安排课程要求。我们鼓励学生选择最低的个人风险。我们会持续更新并提前一周宣布学校课程和演出活动。

Student Housing

学生宿舍

Students may continue to live in the Panoramic or return home for Spring Break if they wish to do so. SFCM is restricting non-resident access to student housing at Panoramic until April 7, 2020. As such, all overnight guest requests are cancelled until April 7.

在春假期间，如果学生愿意，学生可以继续住在Panoramic学生宿舍。

SFCM限制非居民进入Panoramic学生宿舍，直到2020年4月7日。因此，所有通宵的访客请求都将被取消。

SUMMER STUDENT HOUSING

SFCM students that are unable to return home for the summer may contact the Office of Student Affairs, Residential Life at reslife@sfc.edu to discuss summer housing options.

夏季学生宿舍

暑假期间不能返家的SFCM学生可以联系 reslife@sfc.edu 学生事务办公室来讨论夏季的住房选择。

Travel

旅游

SFCM is strongly discouraging all non-essential travel. Many airlines are issuing fee waivers for travel reservations that are cancelled or changed.

SFCM强烈不鼓励所有不必要的旅行。许多航空公司已对取消或更改的旅行费用给予减免。

Website Updates - Performance Page

网站更新-演出页面

Please watch online and support our students! Many performances are suspended, and others are closed to the public through April 2. Live streaming information and links are posted on individual performance pages.

请线上观看并支持我们的学生！许多演出已暂停，4月2日之前的演出将不对外公开。线上直播资讯及连结将发布在各个表演页面上。

Keeping You Informed

随时向你通报

We are following updates from the [San Francisco Department of Public Health](#), the [Centers for Disease Control](#), and [World Health Organization](#).

我们正在跟进来自美国旧金山公共卫生局、美国疾病控制与预防中心和世界卫生组织的最新消息

Any updates on campus plans will be posted on this page if needed.

如果有需要，校园计划的任何更新都将发布在本页。

Traditional Chinese 繁體中文

SFCM對冠狀病毒的防禦措施

更新於3月12日。SFCM的春假將從3月13日星期五開至3月29日星期日結束。在此期間，除了個人學生獨奏會，所有預定的課程和演出都暫停。詳細信息如下。

最新關於SFCM對冠狀病毒的預防及保持健康校園，你需要了解以下步驟。

自一月起，SFCM高級領導開始定期開會關注討論COVID-19（冠狀病毒），以確保健康的學習和生活環境。目前SFCM的教職員工或學生沒有出現COVID-19疑似症狀或確診案例。**極力保持學校正常運作及讓學生安全並順利完成學業是我們的首要目標。**

此文件會透過電子郵件發送給學生、家長、教職員工的訊息：

建築物衛生

除了每一層樓內增加自動酒精免洗洗手液外，還採取了一些措施來防止細菌滋生。

- 自動酒精免洗洗手液位於大樓入口以及三到六樓電梯的對面。其他公共空間的自動酒精免洗洗手液，包括3樓及5樓的教室、TAC工作室、教職員工休息室、招生及註冊辦公室、圖書館及學生服務中心。
- 每天早上及晚上，IT部門都會擦拭TAC工作室、教室和圖書館等公共區域的鍵盤。
- 每週鋼琴都會消毒兩次。
- 我們會定期使用專門擦拭COVID19, H1N1, HBV, HCV, HIV-1及其他病毒的紙巾來擦拭整棟的門把、學生及老師的書桌及所有會碰觸的區域
- 所有廁所都增加了新的洗手標牌，以便提醒及建議給所有人最佳的洗手方法。
- Bowes施工現場也新增了自動酒精免洗洗手液。我們希望我們的施工人員保持健康，並按時保持施工進度。（更多內容如下）
- 學校已訂購1盎司的隨身洗手液。當隨身洗手液送到學校時，大家可以到學生服務中心、出入櫃檯領取。

如果沒有肥皂和清水，請使用自動酒精免洗洗手液。將雙手塗抹自動酒精免洗洗手液，並搓揉雙手表面直到乾燥。如果您的手在10秒鐘內變乾燥，這表示您需要塗抹更多的自動酒精免洗洗手液，並重複先前的動作。

常洗手並不要摸臉。

仔細徹底並常洗手是防止傳染病蔓延並防止生病最有效方法，這比口罩和自動酒精免洗洗手液更重要。

何時需要洗手：

- 使用鍵盤/琴鍵前後（電腦和鋼琴）
- 使用廁所後
- 咳嗽、打噴嚏或擤鼻涕後
- 處理傷口時
- 與病人接觸後
- 吃飯或煮飯前後
- 觸摸他人的手或觸摸動物或寵物時
- 處理垃圾後
- 常觸摸的區域（門把）或骯髒的物品（髒衣服或未洗餐具）後

目前不建議在舊金山戴口罩。如果您選擇戴口罩，您必須了解，**口罩不能代替洗手，洗手才最重要。**

即便常洗手，也要避免觸摸臉部。眾多研究顯示，細菌通常是透過手與臉的接觸而傳播的。用酒精擦拭手機也是一種預防措施，酒精可以幫助殺死細菌。

學生：取得您的保險卡

SFCM鼓勵所有學生取得自己的健康保險卡。如果需要聯繫或看醫生，所有學生都可享有這項服務。**學生們不應該等到身體不適之後才開始搜尋這些資料。**

如何取得您的卡：

如果學生是**SFCM學生健康保險計劃**之中，他們可以在電子郵件中搜尋 "San Francisco Conservatory of Music - Welcome to the Student Health Insurance Plan!" 並且發件人是Gallagher Student Health的電子郵件。它詳細介紹如何從UnitedHealthcare下載健康保險卡。

如果學生是使用**家庭健康保險或個人健康保險**，我們鼓勵學生花些時間去了解被建議的當地醫生和緊急護理。此外，可能會根據學生或家庭的健康保險計劃提供健康保險遠程醫療選項。

所有學生都可以使用One Medical會員資格，該會員提供免費的遠程醫療服務。One Medical還採用了SFCM學生健康保險計劃以及各種其他健康保險計劃。

任何人出現發燒和呼吸道症狀（例如咳嗽或呼吸困難），應先打電話給醫生或提供醫療保健的人，並在就診前主動告知旅遊史。

SFCM 公開活動

除了學生個人獨奏會，3月29日以前的所有演出將暫停。原訂這段期間學生個人獨奏會的學生可以選擇重新安排演出時間或按原定計劃演出。按原定計劃演出的學生可以用線上直播的方式給觀眾觀看。學生個人獨奏會僅限其主修老師和家人參加。

原定3月30日至4月2日的演出只開放給學生，教職員工，並用線上直播的方式給觀眾觀看。音樂廳的每個座位將保持距離。我們的演出行事曆網頁將持續列出每個活動並提供YouTube Live連結。我們希望大家能繼續觀看和欣賞這些表演（給予學生評論，分享及鼓勵！）。

請看演出行事曆 [performance calendar](#) 詳細信息。

PRE-COLLEGE PROGRAM

先修班的課程將於3月14日開始的三個週末休假，並於4月4日（星期六）恢復並將另行通知。任何錯過的課程將重新安排。因此，3月14日（星期六）的“開放課堂日”將延期至學期末。

線上學習

從3月30日星期一開始，SFCM將提供線上的學術課程。接下來的幾週，如果有需要，我們會與學生溝通有關線上程序和重新安排課程要求。我們鼓勵學生選擇最低的個人風險。我們會持續更新並提前一週宣佈學校課程和演出活動。

學生宿舍

在春假期間，如果學生願意，學生可以繼續住在Panoramic學生宿舍。

SFCM限制非居民進入Panoramic學生宿舍，直到2020年4月7日。因此，所有通宵的訪客請求都將被取消。

夏季學生宿舍

暑假期間不能返家的SFCM學生可以透過 reslife@sfc.edu 學生事務辦公室聯繫，討論夏季的住房選擇。

旅遊

SFCM強烈不鼓勵所有不必要的旅行。許多航空公司已對取消或更改的旅行費用給予減免。

網站更新-演出頁面

請線上觀看並支持我們的學生！許多演出已暫停，4月2日之前的演出將不對外公開。線上直播資訊及連結將發佈在各個表演頁面上。

隨時向你通報

我們一直在關注舊金山公共衛生局[San Francisco Department of Public Health](https://www.sfdph.org)，疾病控制中心[Centers for Disease Control](https://www.cdc.gov)和世界衛生組織[World Health Organization](https://www.who.int)的最新動態。

如有需要，校園計劃會隨時更新並發佈在此頁面上。